

۱۵۵/۷

شماره ۳۸۱۶



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۸

پست داری

بیتاب



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۶۹۰/۳۴۲۰۵ مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۸ دولت در خصوص
موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بیلوروس که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۹/۲/۲۵ مجلس شورای
اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۳۸۱۶

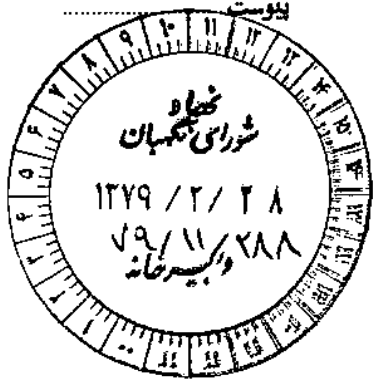
تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۸



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بیلوروس

ماده واحده - موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بیلوروس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۲) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقت نامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بیلوروس

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بیلوروس که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به گسترش و تحکیم دوستی و همکاری و تقویت بیشتر روابط تجاری و اقتصادی دو کشور براساس اصول برابری و حفظ منافع متقابل در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات داخلی خود همکاری اقتصادی و تجاری بین دو کشور را در درازمدت و به طور پایدار توسعه خواهند داد.

ماده ۲ - هر یک از طرفهای متعاقد توافق می نماید در مورد کالاهایی که مبدأ آن سرزمین کشور طرف متعاقد دیگر بوده و یا به آن صادر می شود از نظر صدور مجوزهای

بیتعالی

صادرات و واردات و وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتها و هزینه‌ها برای واردات، صادرات یا ترانزیت کالاها، رفتاری نامساعدتر از آنچه در مورد کالاها و خدمات مشابه سایر کشورها اعمال می‌نماید، نداشته باشد.

طرفهای متعاقد به کارگزاران اقتصادی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بیلوروس برای ترانزیت کالا از مبدأ سرزمین طرفهای متعاقد و حمل کالا از طریق قلمرو آنان به کشورهای ثالث، به جز در مورد کالاهایی که واردات آنها مطابق قوانین و مقررات داخلی دو کشور ممنوع گردیده است، مساعدت خواهند نمود.

ماده ۳ - در هر حال مفاد ماده (۲) در مورد اعطاء یا ادامه هرگونه موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - مزایای اعطایی طرفهای متعاقد به کشورهای همسایه به منظور تسهیل تردد مرزی.

ب - مزایا یا ترجیحات اعطاء شده تحت هر برنامه‌ای به منظور گسترش مناسبات تجاری بین کشورهای در حال توسعه که هر یک از طرفهای متعاقد در حال حاضر عضو آن به شمار می‌رود یا در آینده به عضویت آن در خواهد آمد.

پ - مزایا و یا ترجیحات ناشی از عضویت در اتحادیه گمرکی و یا منطقه آزاد تجاری که هر یک از طرفهای متعاقد در حال حاضر عضو آن بوده یا در آینده به عضویت آن در خواهد آمد.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد برقراری تماس بین اشخاص حقیقی و حقوقی خود را از جمله از طریق تبادل هیاتها و بازرگانان، شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاهها و تبادل اطلاعات تشویق و تسهیل خواهند نمود.

دو طرف بر طبق قوانین و مقررات داخلی خود گشایش شعب دفاتر سازمانهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۸۱۶
تاریخ ۲۸ / ۲ / ۱۳۷۹
پیوست

بته تعالی

بازرگانی خارجی، شرکتها و بانکها را در قلمرو هر یک از دو کشور تشویق خواهند نمود.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینه‌های علوم، فن‌آوری محیط‌شناسی، حمل و نقل، جهانگردی و ارتباطات، آموزش افراد و سایر زمینه‌های مورد علاقه دو طرف را توسعه خواهند داد.

ماده ۶ - واردات و صادرات کالا و خدمات براساس قوانین و مقررات جاری هر کشور و عرف تجارت بین‌الملل و بر پایه قراردادهائی که بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور، براساس قیمتهای بین‌المللی منعقد می‌گردد، انجام خواهد شد.
هیچ یک از دو طرف متعاقد مسؤولیت تعهدات ناشی از معاملات تجاری مربوط به اشخاص حقیقی و حقوقی را به عهده نخواهد گرفت.

ماده ۷ - کلیه پرداختهای تجاری و غیر تجاری کارگزاران اقتصادی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بیلوروس با ارز سهل‌التسعیر بین‌المللی انجام خواهد گرفت. مگر اینکه توافق ویژه دیگری بین طرفهای متعاقد به عمل آمده باشد.

ماده ۸ - اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از دو کشور بر طبق قوانین و مقررات کشور متبوع، مجاز به واردات یا صادرات کالا و خدمات براساس تجارت متقابل، معاملات جبرانی، ترتیبات اجاره‌ای و بیع متقابل یا هر روش همکاری تجاری شناخته شده بین‌المللی خواهند بود.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد بر طبق قوانین و مقررات دو کشور همکاری فن‌آورانه‌ای و سرمایه‌گذاری بین کارگزاران اقتصادی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بیلوروس را

تعالیه

از جمله از طریق تأسیس شرکتهای مشترک در قلمرو یکدیگر برای بازارهای داخلی و همچنین برای بازارهای کشورهای ثالث تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد، بنا به درخواست هر یک از دو طرف مشورت‌هایی را به منظور تسهیل اجرای روان این موافقت‌نامه و نیز حل و فصل اختلافات ناشی از تفسیر و اجرای آن به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۱ - اصلاحات و الحاقات این موافقت‌نامه با توافق کتبی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری سیاسی و به صورت کتبی از انجام کلیه اقدامات لازم بر طبق قوانین و مقررات داخلی خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقت‌نامه مطلع خواهند نمود.

این موافقت‌نامه از روز دریافت آخرین یادداشت قابل‌اجراء بوده و برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود.

مدت اعتبار این موافقت‌نامه به طور خود به خود برای دوره‌های متوالی یک ساله تمدید خواهد شد. مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد به طور کتبی طرف دیگر را از قصد خود مبنی بر لغو آن حداقل شش ماه قبل از انقضای اعتبار آن با خبر سازد.

پس از انقضای این موافقت‌نامه مفاد آن کماکان در مورد کلیه قراردادهائی که در زمان اعتبار آن منعقد ولی به طور کامل به اجراء در نیامده، اعمال خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۸۱۶

تاریخ ۲۸ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بیتعالی

این موافقتنامه در تاریخ ۲۱ اردیبهشت ۱۳۷۳ مطابق با ۱۱ می ۱۹۹۴ در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، بیلوروسی و انگلیسی در تهران تهیه گردید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان میباشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری بیلوروس	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی